

# Alan Corbo, CT

Professional Translator, English-Spanish

ATA-Certified for English into Spanish (no. 510338)

[www.ac-translate.com](http://www.ac-translate.com)



## 1. Contact Information

Vilardebó 1902/4  
Montevideo  
URUGUAY

Landline: +598 22035471  
Mobile: +598 99164099  
Email 1: [alcorbo@montevideo.com.uy](mailto:alcorbo@montevideo.com.uy)  
Email 2: [alan.corbo@gmail.com](mailto:alan.corbo@gmail.com)  
Skype: anulluna1

## 2. Certifications and professional memberships

- **BA in Legal Translation**, English into Spanish (degree issued by Uruguay's State University, [www.universidad.edu.uy](http://www.universidad.edu.uy))
- **ATA Certified Member**, English into Spanish ([www.atanet.org/verify](http://www.atanet.org/verify), verification number 510338 )
- **Certified PRO Member** at [www.proz.com](http://www.proz.com)
- Sworn translator for Spanish and English for Uruguayan courts
- Member of Uruguay's Association of Sworn Translators (Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, [www.colegiotraductores.org.uy](http://www.colegiotraductores.org.uy))

## 3. Languages and services

- Native speaker of **South American Spanish**; very advanced level of English (University of Cambridge - Certificate of Proficiency in English, **Grade A**)
- **Translation** (into Spanish; using CAT tools and speech recognition software)
- **Editing** (into Spanish)
- **Proofreading** (into Spanish)

## 4. Education

- Universidad de la República, Montevideo, Uruguay (2002 to 2005), **BA in translation, English into Spanish**([www.universidad.edu.uy](http://www.universidad.edu.uy))
- 12 years of English, awarded Certificate of Proficiency in English by the University of Cambridge
- Ongoing education as per ATA certification requirements

## 5. Professional experience

- Freelance translator **since 2005**
- Approx. **1,000,000 words/year** translated
- High percentage of client retention (see comments at [www.ac-translate.com](http://www.ac-translate.com))
- Fields:

<b>LAW</b>	contracts   articles of incorporation   complaints   claims   counterclaims   arbitration proceedings   depositions   affidavits   expert reports
<b>BUSINESS</b>	codes of conduct, ethics   internal correspondence   employee training courses   manuals
<b>MEDIA</b>	Currently translating daily contents for the military website <a href="http://www.dialogo-americas.com">www.dialogo-americas.com</a>
<b>MEDICAL</b>	consent forms   general medical documents

**Samples available on request**

## 6. Comments from clients (as shown in [www.proz.com/profile/115418](http://www.proz.com/profile/115418))

**Comment:** I have consistently relied on Alan's quality, professional Spanish translations for over a year now. Highly recommended!

**Comment:** Speedy, accurate, reliable translator

**Comment:** Alan is great to work with. Always willing and is eager to learn new things.

**Comment:** Alan is very reliable and professional. He delivered a high-quality job to us within a short deadline and we surely will work with him again.

## 7. Software/Hardware

### Software

- Windows 7 / 8.1
- Office 2007
- **SDL Trados 2015** (proficient user of Workbench, TagEditor, WinAlign)
- **MemoQ 2015** (capable of collaborating in online projects)
- Dragon Naturally Speaking 12
- WinZip/WinRar

### Hardware

- One main computer, two backup computers
- Broadband Internet connection
- Alternative wireless mobile connection
- Smartphone with 24H Internet access

## 8. References

David Cuddihy  
General Dynamics Information Technology  
2600 Tower Oaks Blvd., Ste. 600  
Rockville, MD 20852  
T: +1.301.692.0641  
United States  
[dcuddihy@gditweb.com](mailto:dcuddihy@gditweb.com)

Abigail Camacho  
Geotext Translations Inc.  
259 West 30th Street, 17th Floor  
New York, NY 10001  
T: +1.212.631.7432  
United States  
[acamacho@geotext.com](mailto:acamacho@geotext.com)

Romina Lago  
Human Touch Translations  
1010 Northern Boulevard, Suite 208 | Great Neck, NY 11021  
T: + 1.646.358.4972 x125  
United States  
[rlago@humantouchtranslations.com](mailto:rlago@humantouchtranslations.com)

Laura Davey  
Rosetta Translation Ltd  
61 Cheapside  
London, EC2V 6AX  
T: +44 20 7248 2905  
United Kingdom  
[ldavey@rosettatranslation.com](mailto:ldavey@rosettatranslation.com)

**More references available upon request**